

19 DE DICIEMBRE DE 2011

XVIII Ciclo de Lied

Recital I



11
TEMPORADA
12

**CHRISTINE
SCHÄFER**

SOPRANO

**ERIC
SCHNEIDER**

PIANO



Recital I

XVIII Ciclo de Lied

CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO
ERIC SCHNEIDER, PIANO

LUNES, 19 DE DICIEMBRE DE 2011, A LAS 20:00 HORAS



Stalder & Fritzsche

RECITAL I

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA
ZARZUELA**

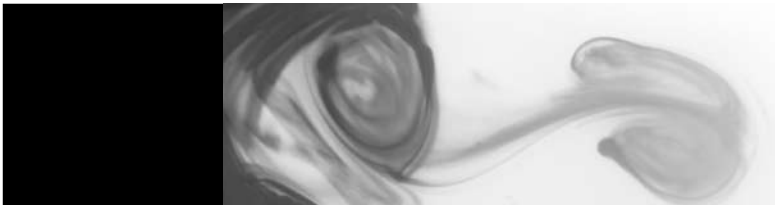

**CAJA MADRID
FUNDACIÓN**

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA
COORDINACIÓN EDITORIAL: VÍCTOR PAGÁN
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO
D.L: M-47258-2011
NIPO: 556-11-014-1
I.S.B.N: 978-84-87075-80-3

PROGRAMA

Primera parte

JOSEF MYSLIVEČEK
(1737-1781)

RIDENTE LA CALMA
(ARREGLO DE WOLFGANG AMADEUS MOZART)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

2 LIEDER
DAS VEILCHEN, K 476
AN CHLOE, K 524

**KONZERTARIE: MISERA, DOVE SON!
AH, NON SON IO CHE PARLO, K 369**

ANTON WEBERN
(1883-1945)

5 LIEDER AUS «DER SIEBENTE RING», OP. 3

1. DIES IST EIN LIED
2. IM WINDESWEBEN
3. AN BACHES RANFT
4. IM MORGENTAUN
5. KAHL RECKT DER BAUM

ALBAN BERG
(1885-1935)

SIEBEN FRÜHE LIEDER

1. NACHT
2. SCHILFLIED
3. DIE NACHTIGALL
4. TRAUMGEKRÖNT
5. IM ZIMMER
6. LIEBESODE
7. SOMMERTAGE

Segunda parte

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

ELLENS GESÄNGE, D 837-839

- I. RASTE KRIEGER!
- II. JÄGER RUHE VON DER JAGD!
- III. AVE MARIA!

DER WANDERER AN DEN MOND, D 870
AN DEN MOND IN EINER HERBSTNACHT, D 614

AUFLÖSUNG, D 807

DER WANDERER, D 649

ZWEI SZENEN AUS «LACRIMAS», D 857

- N.º 1. DELPHINE
- N.º 2. FLORIO



Convivir con el talento

«Tú, ciudad donde la sonoridad de
tiempos pasados todavía resuena»¹

MIGUEL HUERTAS

Pocas ciudades del mundo pueden vanagloriarse de ser el sustrato de músicos de primerísima fila que la han poblado en circunstancias lejanas generacionalmente y diversas. En la vida de estos compositores influyeron fenómenos políticos como el despotismo ilustrado, los sueños de grandeza de Napoleón, el derrumbe del Imperio, y con él la caída definitiva de la dinastía casi milenaria de los Habsburgo, o la Segunda Guerra Mundial. El programa del concierto que hoy nos cita aquí, tiene como nexo de unión de estilos y compositores estéticamente bien diversos con una misma ciudad como trasfondo. Como no podía ser de otra manera, supongo que ya lo habrán adivinado: la ciudad es Viena.

De los cuatro autores que componen el programa, tres —Franz Schubert, Anton Webern y Alban Berg— son nacidos y criados en esta ciudad, en la que además vivieron como centro permanente, excepción hecha de circunstanciales salidas. El cuarto compositor —Wolfgang Amadeus Mozart—, aunque no sea nacido en Viena, optó, por decisión personal y en contra de su familia, que fuera allí donde su carrera se desarrollara. Más aún, todas las obras que hoy se escuchan, salvo *Ridente la calma* y el aria de concierto —que por cierto, comparten más peculiaridades que ya comentaremos— fueron compuestas en dicha ciudad. Los acontecimientos históricos de esta ciudad, ordenados cronológicamente, han sido los que han dictado y vertebrado este artículo. No obstante, el orden en el que escucharemos la música será alterado, dado que será Schubert el autor que cierre el concierto.

VIENA: JOSÉ II

Wolfgang Amadeus Mozart dedica una mínima parte de su producción a la canción de concierto. Apenas un puñado de canciones ocupan su inmenso catálogo de obras, dentro del cual, en apariencia, son piezas menores más bien aptas para el uso doméstico. Pero la realidad es otra, puesto que una mirada detallada de las mismas deja ver que, en muchos casos, Mozart trató este género con un esmero extraordinario. Tal es el caso de la bellísima *Abendempfindung an Laura* que, aunque no la escuchemos hoy, debemos mencionarla porque es sin duda una de las mejores canciones de todo el Clasicismo. No menos valiosas son las que hoy escuchamos, como la espontánea *An Chloe*, con texto de Jacobi, y *Das Veilchen*, con texto de Goethe, que es una miniatura de orfebrería musical, si se me permite la expresión. En cuanto a *Ridente la calma*, no es novedad entre los musicólogos que no es obra de Mozart como tradicionalmente se ha venido diciendo, sino de Josef Mysliveček (1737-1781), compositor checo que conoció a Leopold Mozart y su hijo en Bolonia en 1770. Desde ese primer encuentro fue tanto un modelo musical para Wolfgang Amadeus como un amigo para la familia,

1. Cita extraída de *Sonett für Wien*, de Hans Kaltneker (1895-1919).

prueba de lo cual ha quedado en numerosas cartas de la familia Mozart. En realidad, se trata de una adaptación del aria *Il caro mio bene* de Mysliveček, al cual finalmente se le puso el texto que hoy escuchamos. Un dato revelador es que Mysliveček propugnó y practicó la libertad de tal manera que jamás trabajó para un aristócrata o prelado, sino que basó su trabajo y subsistencia en las clases, los conciertos y la composición, filosofía extraordinariamente avanzada en el caso de un hombre que no conoció la Revolución Francesa, ni mucho menos sus efectos irrevocables en la historia de Occidente. Baste recordar que el gran Franz Joseph Haydn no era sino un criado al servicio de la Casa Esterházy y que, de la misma manera, Wolfgang Amadeus Mozart estaba al servicio del Príncipe-Arzobispo Colloredo. Quizá Mysliveček fue una fuente de inspiración para que en 1781 el joven Mozart se atreviera a dar el salto hacia una vida sin ataduras, para lo cual, y después de haber conocido gran cantidad de ciudades europeas, eligió Viena. De este mismo año de 1781 data su aria de concierto *Misera, dove son! / Ah, non son io che parlo*, compuesta en Múnich justo antes de dar el salto a Viena. Comparte con *Ridente la calma* la misma duda de autoría. El texto es obra de Metastasio y gozó de una gran divulgación en su época, puesto que fue musicado por autores como Boccherini, Gluck o, una vez más, Mysliveček, de quien parece haber tomado prestada más de una idea. Al parecer, Mozart se basó en la escena y aria del mismo texto perteneciente a la ópera *Ezio* del autor checo afincado en Italia. En todo caso, importante es saber que la obra que hoy escuchamos, fue concebida originalmente para soprano y orquesta.

VIENA: ENTRE NAPOLEÓN Y METTERNICH

Nada más que seis años separan la muerte de Mozart del nacimiento de Schubert. Pero, pese a lo próximo que pueda parecer, la realidad que vivió éste último es bien distinta de la que correspondió en la misma ciudad a Mozart. En esos seis años María Antonieta —recordemos que era hermana de José II, emperador en tiempos de Mozart— es guillotinado, el Terror se apodera de la Revolución con Robespierre y el Directorio acaba con el Terror. Cuando Schubert sólo tiene dos años, Napoleón asciende al poder. Pese a todos los esfuerzos conservadores del diplomático Metternich, la Europa de Schubert camina en una dirección muy distinta a la de los últimos siglos. Pero la vida seguía adelante. Schubert, ávido lector que abarcó calidades muy desiguales en la elección de textos para sus Lieder, se aseguró al optar por autores universales como Goethe o Schiller, aunque también se fijó en textos de autores de los que hoy no sabríamos nada a no ser por su música. De entre esa ingente cantidad de textos con los que trabajó, igualmente, como hombre de su época, no pudo resistirse a los encantos de los autores de moda. Tal es el caso de sus *Ellens Gesänge* —*Tres cantos de Ellen*— sobre textos de Walter Scott, compuestos en 1825 y que se publicaron junto con otras piezas con número de opus 52. El poema de Walter Scott en que se basan estos tres Lieder, hace referencia a la mítica historia del Rey Arturo y lleva por título *The Lady of the Lake*. Walter Scott, que dio a conocer esta obra en 1810, es probablemente el autor en lengua inglesa que, hasta aquel entonces, disfrutó un éxito más abrumador en vida. Sus lectores se encontraban en todos los países del mundo occidental y prueba de ello es que no sólo Schubert utilizó sus textos en los años de vida del poeta escocés: tenemos el caso de *Lucia di Lammermoor* de Gaetano Donizetti o *La donna del lago* de Gioachino Rossini, basada en la misma obra que nos ocupa. En una época en la que la ópera era el espectáculo de los espectáculos, estos dos títulos ayudan a entender la difusión y la dimensión del éxito de Walter Scott.

Y hablando de difusión y dimensión del éxito, sin duda ninguna, en estas páginas se encuentra la pieza que más veces se ha escuchado de Schubert, pieza por todos conocida y que pertenece a ese extraño grupo de obras que están completamente desencajadas de su marco original debido a su extraordinaria difusión: *Ellen's Gesang III* o *Ave Maria!*. Su inmensa fama, merecería un estudio detallado: ¿por qué obras como ésta, la «Habanera» de *Carmen* de Bizet, el *Minueto* de Boccherini, el *Bolero* de Ravel o la *Marcha turca* de Mozart han traspasado todo lo imaginable pasando a formar parte de la memoria colectiva universal? Y una sorpresa increíble es que, a pesar de que todos la hemos escuchado infinidad de veces en ámbitos diversos, si no me equivoco, *Ellen's Gesang III* o *Ave Maria!*, nunca ha sido incluido en el programa de algún recital de las ediciones del Ciclo de Lied hasta la fecha, y vamos por la edición dieciocho. Lo dicho: sorpresas.

El enorme éxito de la canción mencionada ha hecho también que sus dos compañeras hayan sido eclipsadas de manera bastante injusta, sobre todo en el caso de *Ellen's Gesang I*. En este Lied, cada estrofa del texto es tratada de modo diferente por parte de Schubert. El piano dibuja una célula rítmica que define cada estrofa de manera genial, en la que a veces se solapan las ideas musicales pese a no haber cambiado a la siguiente estrofa. La melodía es totalmente representativa del estilo del músico. Las proporciones son considerables, puesto que la canción está en torno a los ocho minutos de duración, y es de carácter sereno. Algo más dinámico y con un texto mucho más reducido es el siguiente número, *Ellen's Gesang II*, en el que describe una escena de un cazador, donde aparecen motivos musicales propios de tal atmósfera. En el piano escuchamos ecos de trompas con sus ritmos característicos como eje central de toda la canción.

El siguiente grupo de cuatro canciones, fechadas entre 1818 y 1826, comparten textos de distintos autores cuya temática es el diálogo del individuo con la naturaleza. Sobresale entre ellos *An den Mond in einem Herbstnacht*, tanto por sus mayores dimensiones, como por la originalidad de la música. El texto de Aloys Wilhelm Schreiber (1761-1841) es interpretado de una manera muy interesante por parte de Schubert. Toda la sección narrativa es tratada con materiales de diversa índole, propios del estilo del compositor, pero súbitamente, recurre a una especie de breve *recitativo secco* cuando llega a la sección conclusiva del poema, tras el cual concluye con el motivo inicial del Lied. Este recurso por parte de Schubert del recitativo, si bien no es la única vez que aparece en su producción —por ejemplo *Die Nacht* con texto de von Harold—, si sorprende por ser un recurso característico de otros géneros musicales como lo son la ópera o el oratorio.

De carácter contrastante dentro de este grupo escogido de cuatro canciones es el Lied *Auflösung* sobre texto de Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836). Mucho se ha especulado sobre las vinculaciones entre Schubert y Mayrhofer, que compartieron vivienda entre 1818 y 1821. Sea cual fuere la relación entre ambos, son ni más ni menos que cuarenta y siete canciones y dos de las óperas de Schubert las que están basadas sobre poemas de Mayrhofer. Un año después de la muerte del músico, el poeta escribe su *Erinnerungen an Franz Schubert* (*Reminiscencias de Franz Schubert*) y en 1836, se suicidó tras un periodo de sucesivas depresiones.

Uno de esos autores de los que probablemente hoy no sabríamos casi nada de no ser por Schubert, es Christian Wilhelm von Schütz (1776-1847). Autor menor dentro de la literatura germana, comenzó escribiendo obras de teatro, como su temprana y momentáneamente exitosa *Lacrimas* de 1803. Dos escenas de esta obra son las escogidas por Schubert para lo que fue publicado como su opus 124, actual D 857, y que fue compuesto en 1825.

VIENA: EL FINAL DEL IMPERIO

Si la diferencia entre la muerte de Mozart y el nacimiento de Schubert eran seis años cargados de fenómenos históricos, los aproximadamente sesenta que separan la muerte de Schubert con el nacimiento de Anton Webern o Alban Berg son insalvables. El final de una dinastía, los Habsburgo, que llevaban gobernando sin interrupción unos ochocientos años, llega a su fin tras la Gran Guerra. Seguidamente estallará la Segunda Guerra Mundial, con el añadido de ser la parte perdedora de la contienda nuevamente, además del Holocausto. Todo ello hace de esta generación una de las más agitadas y turbulentas de toda la historia de la humanidad.

La obra completa de Anton Webern apenas llega a un total de seis horas de música. A esto hay que añadir su especial predilección por lo escueto: la mayor parte de sus obras se caracterizan por una brevedad insólita, resultado de un trabajo de síntesis y de preciosismo llevado al extremo. Tal concreción no sólo se circunscribe a la obra desde el punto de vista compositivo, sino que también para el intérprete supone un esfuerzo de atención, dado que las indicaciones de tempo, ataque de cada nota, dinámica, etc. son tan abundantes que, si se respetan rigurosamente, poco margen personal le queda al intérprete.

Las *Cinco canciones sobre «El séptimo anillo»*, op. 3 suponen el verdadero comienzo de la línea compositiva por la que es apreciado Webern. Sus dos publicaciones anteriores, pese a haber pasado ya por las manos de su maestro, Arnold Schoenberg, contienen claras referencias al sistema tonal. Sin embargo, con estas cinco canciones presenta una propuesta totalmente atonal de la que ya no se desligaría jamás, para más tarde modelar ese atonalismo con el Serialismo. Las canciones fechadas en 1909 utilizan textos de la colección *Der siebente Ring (El séptimo anillo)* de Stefan Georg. De este mismo poeta son también su *Entflieht auf leichten Kähnen*, op. 2 y otras *Cinco canciones para voz y piano*, op. 4. Igualmente es interesante saber que por ese mismo año Arnold Schoenberg ponía música a *Das Buch der hängenden Gärten*, op. 15 del mismo autor.

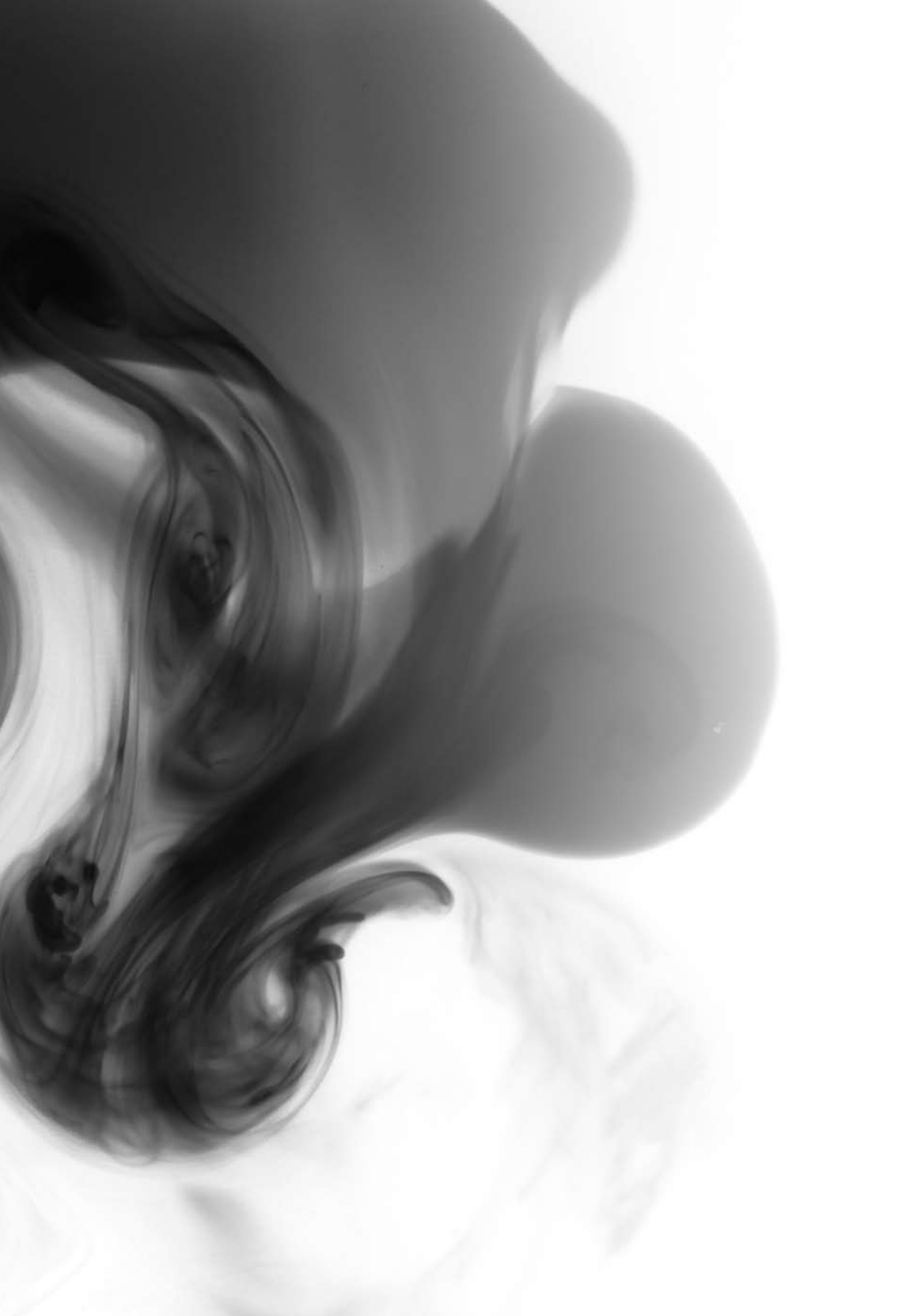
Stefan Georg dio a conocer la obra en la que están basadas estas cinco canciones en 1907 y está vinculada a los simbolistas franceses, en concreto a Stéphane Mallarmé y Paul Verlaine, a quienes conoció en sus largas estancias en París. En su opinión, la poesía era un vehículo para distanciarse del mundo, lo cual está en completa oposición con las corrientes del momento en lengua alemana, que eran fuertemente realistas. Es natural que su obra en general, en la que se insiste en el sacrificio, el heroísmo y el poder, fuera vista con simpatía por el régimen del Partido Nacional Socialista, pese a que, al parecer, el autor no tuviera vinculación política de ningún signo. De hecho en 1933, cuando Adolf Hitler llega al poder, el poeta sale de Alemania a Suiza, donde muere el mismo año.

Bien distinto es el caso de Alban Berg: a día de hoy, sus óperas *Lulu* y *Wozzeck* o su *Concierto para violín* se programan con bastante más frecuencia que las obras de su maestro Arnold Schoenberg o las de Anton Webern, que fue su compañero de estudios. Posiblemente una de las claves de ello sea que el estilo de Berg es mucho menos ortodoxo que el de los otros dos mencionados, a lo que hay que añadir que su música transpira una expresividad más conectada con los códigos estéticos generales del final del siglo XIX y principios del XX. De esta manera, las *Sieben frühe Lieder* guardan fuertes lazos con Gustav Mahler, Hugo Wolf o Claude Debussy y no tanto con Arnold Schoenberg, de quien por aquel entonces recibía su formación musical, y que casi con toda probabilidad las debió supervisar. Las siete canciones forman un conjunto

que no ofrece ningún tipo de unidad musical ni literaria, sino más bien una suerte de colección. Por ello creo deben ser observadas y comentadas una a una.

Nacht (Noche), canción con la que comienza el conjunto, está basada en un texto de Carl Hauptmann de carácter simbolista formado por un buen número de imágenes y sensaciones que, además, están reforzadas por un uso de palabras cuya sonoridad ayuda a transportarnos a esas imágenes. La música viene a reforzar todo ello con un notable uso de escalas de tonos y material modal, a la manera de Claude Debussy. La textura de esta canción es densa y está llena de sutilezas dinámicas y armónicas que aportan un preciosismo extremo que no vuelve a aparecer en las seis canciones restantes. *Schilflied (Canción de la caña)*, está basada sobre un bellissimo texto de Nikolaus Lenau. Berg enseña una música totalmente descriptiva, pudiendo apreciarse los susurros del viento en el cañaveral, combinado todo con una tristeza inmensa en la que apreciamos ecos de la música de Gustav Mahler. *Die Nachtigall (El ruiseñor)*, es la canción de estética más romántica de todas, en la que la herencia brahmsiana está presente de manera evidente. Con una melodía extraordinaria, posee una intensidad sobrecogedora y una parte de piano tan bella como efectiva, que hacen de ésta una de las canciones más redondas del conjunto. El texto es de Theodor Storm, autor, por cierto, totalmente contemporáneo de Brahms. *Traumgekrönt (En una aureola de sueño)* es, a mi juicio, una de las canciones más atractivas de todas. Su cromatismo extremo tiene ciertas reminiscencias wagnerianas. Si bien es cierto que la tonalidad está en apariencia muy diluida, tras un análisis más profundo, sorprende lo refinada y sólidamente cimentada que está la canción en su tonalidad. Otra de las razones por las que esta canción destaca es por su conciso pero intenso texto de Rainer Maria Rilke. *Im Zimmer (En la habitación)*, es una joya minúscula dentro del conjunto, cuya brevedad y economía de medios debe ser subrayada. En ella se encuentran ecos del también vienés Hugo Wolf. El instante que describe el texto de Bjarne P. Holmsen es subrayado con igual ternura y con un toque descriptivo para resaltar el fuego del hogar. *Liebesode (Oda amorosa)* de Otto Erich Hartleben es musicalmente un constante crescendo, desde el inicio hasta prácticamente el último compás de la pieza. La unidad de la misma viene dada por una célula rítmica a modo de *ostinato* de carácter ágil que escuchamos en la mano izquierda de la parte de piano, o zona grave del mismo. Finalmente, con *Sommertage (Días de verano)*, concluye —de manera extrovertida— el grupo de canciones. Quizá en esta canción es donde se echa de menos de manera más contundente la orquestación que veinte años después del nacimiento de estas *Sieben frühe Lieder* hiciera Alban Berg. La escritura de esta canción con ecos del primer Strauss es densa e intensa y exige de la voz mayor dramatismo. Paul Hohenberg, autor contemporáneo del compositor, es a quien debemos el texto.

Convivir con talentos universales no siempre es fácil y en muchos casos, incluso pueden pasar inadvertidos. De esta manera, Viena ha premiado y castigado por igual a sus talentos. Recordemos que esa misma ciudad encumbró a Mozart, pero también permitió que se le enterrara en una fosa común. Schubert, posiblemente un ejemplo de talento que pasó mucho más inadvertido de lo que debiera, no terminó de calar en la sociedad vienesa del momento, y, finalmente, las dificultades para abrirse camino los autores de la Segunda Escuela de Viena fueron inmensas. Pero con todo y con eso, son dos siglos en Viena los que han sido el hilo conductor de este programa.



Primera parte

Josef Mysliveček

RIDENTE LA CALMA

Texto de autor anónimo (siglo XVIII)

Arreglo de Wolfgang Amadeus Mozart

Ridente la calma
nell' alma si desti;
ne resti più segno
di sdegno e timor.

Tu vieni frattanto
a stringer mio bene,
le dolce catene
si grate al mio cor.

UNA SONRIENTE CALMA

Una sonriente calma
se despierta en mi alma;
ya no queda en ella
más desdén ni temor.

Ven ahora,
bien mío, a estrecharme
con las dulces cadenas
tan gratas a mi corazón.

TRADUCCIÓN DE JOAQUINA SUÁREZ

Wolfgang Amadeus Mozart

DAS VEILCHEN

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Ein Veilchen auf der Wiese stand,
Gebückt in sich und unbekannt;
Es war ein herzigs Veilchen.
Da kam eine junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und muntrem Sinn
Daher, daher,
Die Wiese her, und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Weilchen,
Bis mich das Liebchen abgepfückt
Und an dem Busen mattgedrückt!
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang!

Ach! aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.
Es sank und starb und freut' sich noch:
Und sterb ich denn, so sterb ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihren Füßen doch.
Das arme Veilchen!
Es war ein herzigs Veilchen.

LA VIOLETA

En la pradera crecía una violeta,
replegada sobre sí misma e ignorada;
¡era una dulce violeta!
Entonces, una pastorcilla
con paso ligero y corazón alegre
apareció
por la pradera cantando.

¡Ay!, pensó la violeta, si yo fuera
la flor más bella de la naturaleza,
¡ay!, por un solo y pequeño momento,
hasta que la bella me tome
y me estreche en su corazón.
¡Ay, ay, sólo
por un breve cuarto de hora!

Pero, ¡ay!, la muchachita pasó
y sin ocuparse de la violeta,
la destrozó a la pobre.
Ella sucumbió y muriendo todavía se alegraba;
muero, sí, pero muero por ella,
por ella yo muero,
pisoteada.
¡La pobre violeta!
¡Era una dulce violeta!

TRADUCCIÓN DE JOAQUINA SUÁREZ

AN CHLOE

Texto de Johann Georg Jacobi (1740-1814)

Wenn die Lieb' aus deinen blauen,
Hellen, offenen Augen sieht,
Und vor Lust hinein zu schauen
Mir's im Herzen klopft und glüht;
Und ich halte dich und küsse
Deine Rosenwangen warm,
Liebes Mädchen, und ich schließe
Zitternd dich in meinem Arm,
Mädchen, Mädchen, und ich drücke dich
An meinen Busen fest,
Der im letzten Augenblicke
Sterbend nur dich von sich läßt;
Den berauschten Blick umschattet
Eine düstre Wolke mir,
Und ich sitze dann ermattet,
Aber selig neben dir.

A CHLOE

Cuando el amor mira por tus azules
y claros ojos abiertos,
y del placer de mirarme en ellos
galopa y arde mi corazón,
y cuando te abrazo y mis besos
llevan el calor a tus mejillas de rosa,
querida niña, y te tengo,
temblorosa, entre mis brazos,
niña, niña, y te estrecho
contra mi pecho,
que, en sus últimos momentos,
sólo porque muere deja que te apartes...
una siniestra nube ensombrece
mi mirada embriagada,
y me quedo, sin fuerzas
pero dichoso, sentado junto a ti.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

**MISERA, DOVE SON!
AH, NON SON IO CHE PARLO**

Texto de Pietro Metastasio (1698-1782)

RECITATIVO

Misera, dove son!
L'aure del Tebro
son queste ch'io respiro?
Per le strade m'aggio
di Tebe ed Argo,
o dalle greche sponde
di tragedie feconde,
le domestiche furie
vennero a questi lidi
della prole di Cadmo e degli Atridi?
Là d'un monarca ingiusto
l'ingrata crudeltà m'empie d'orrore,
d'un padre traditore
qua la colpa m'agghiaccia
e lo sposo innocente ho sempre in faccia.
O immagini funeste!
O memorie! O martiro!
Ed io parlo, infelice, ed io respiro?

ARIA

Ah, non son io che parlo,
è il barbaro dolore
che mi divide il core,
che delirar mi fa.

Non cura il Ciel tiranno
l'affanno in cui mi vedo.
Un fulmine gli chiedo,
e un fulmine non ha.

**MÍSERA DE MÍ, ¿DÓNDE ESTOY!
AH, NO SOY YO QUIEN HABLA**

RECITATIVO

Misera de mí, ¿dónde estoy!
¿El aire del Tebro
es este que yo respiro?
Por las calles me encuentro
de Tebas y de Argos,
¿o de las griegas orillas
de tragedias fecundas,
las domésticas furias
llegaron a estas playas
de la prole de Cadmo y de los Átridas?
Allí de un monarca injusto
la ingrata crueldad me llena de horror,
de un padre traidor
aquí la culpa me hiela
y al esposo inocente tengo siempre delante.
¡Oh, imágenes funestas!
¡Oh, recuerdos! ¡Oh, martirio!
¿Y todavía hablo, infeliz, y respiro?

ARIA

Ah, no soy yo quien habla,
es el bárbaro dolor
que divide mi corazón,
que delirar me hace.

No le importa al Cielo tirano
el apuro en que me veo.
Un rayo le pido
y un rayo no tiene.

TRADUCCIÓN DE BEATRICE BINOTTI

Anton Webern

FÜNF LIEDER AUS «DER SIEBENTE RING»

Texto de Stefan George (1868-1933)

1. DIES IST EIN LIED

Dies ist ein Lied
Für dich allein:
Von kindischem Wähnen,
Von frommen Tränen...
Durch Morgengärten klingt es
Ein leichtbeschwingtes.
Nur dir allein
Möcht es ein Lied,
Das rühre sein.

2. IM WINDESWEBEN

Im Windesweben
War meine Frage
Nur Träumerei.
Nur Lächeln war
Was du gegeben.
Aus nasser Nacht
Ein Glanz entfacht —
Nun drängt der Mai,
Nun muß ich gar
Um dein Aug' und Haar
Alle Tage
In Sehnen leben.

CINCO CANCIONES DE «EL SÉPTIMO ANILLO»

1. ÉSTA ES UNA CANCIÓN

Ésta es una canción
sólo para ti;
sobre el sentir infantil,
sobre lágrimas piadosas...
Resonará por los jardines al alba
una alada canción.
Sólo para ti
será una canción
conmovedora.

2. ENVUELTA EN EL MURMULLO DEL VIENTO

Envuelta en el murmullo viento
mi pregunta sólo fue
una ensoñación.
Sólo una sonrisa fue
lo que me diste.
De la noche empapada
un resplandor que surgió...
Ahora apremia el mes de mayo,
y ahora, además,
por tus ojos y tus cabellos
he de vivir anhelante
todos los días.

3. AN BACHES RANFT

An Baches Ranft
 Die einzigen frühen
 Die Hasel blühen.
 Ein Vogel pfeift
 In kühler Au.
 Ein Leuchten streift
 Erwärmt uns sanft
 Und zuckt und bleicht.
 Das Feld ist brach,
 Der Baum noch grau...
 Blumen streut vielleicht
 Der Lenz uns nach.

4. IM MORGENTAUN

Im Morgentaun trittst du hervor
 Den Kirschenflor mit mir zu schau,
 Duft einzuziehn des Rasenbeetes.
 Fern fliegt der Staub...
 Durch die Natur noch nichts gediehn
 Von Frucht und Laub,
 Rings Blüte nur — Von Süden weht es.

5. KAHL RECKT DER BAUM

Kahl reckt der Baum
 Im Winterdunst
 Sein frierend Leben.
 Laß deinen Traum
 Auf stiller Reise
 Vor ihm sich heben!
 Er dehnt die Arme —
 Bedenk ihn oft
 Mit dieser Gunst,
 Daß er im Harmen,
 Daß er im Eise
 Noch Frühling hofft!

3. A LA ORILLA DEL ARROYO

A la orilla del arroyo
 florecen los primeros
 y únicos avellanos.
 Un pájaro silba
 en el fresco bosquecillo.
 Surge un resplandor,
 nos calienta con dulzura
 y titila y se desvanece.
 El campo está baldío,
 el árbol todavía gris...
 Tal vez aún nos regale
 algunas flores la primavera.

4. ENTRE EL ROCÍO DE LA MAÑANA

Entre el rocío de la mañana apareces
 para contemplar conmigo cómo florece el cerezo
 y respirar el aroma de la hierba.
 A lo lejos revolotea el polvo...
 La naturaleza aún no ha hecho brotar
 ni frutos ni hojas,
 sólo flores a nuestro alrededor... Viento del sur.

5. SIN HOJAS ESTIRA EL ÁRBOL

Sin hojas estira el árbol
 entre la bruma invernal
 su vida, muerta de frío.
 ¡Deja que tu sueño
 en silencioso viaje
 se eleve ante él!
 Abre los brazos...
 Piensa en él a menudo
 con esa piedad, piensa
 que en la aflicción,
 ¡que acosado por los hielos
 aún espera la primavera!

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

Alban Berg

SIEBEN FRÜHE LIEDER

1. NACHT

Texto de Carl Hauptmann (1858-1921)

Dämmern Wolken über Nacht und Tal,
Nebel schweben, Wasser rauschen sacht.
Nun entschleiert sich's mit einemmal:
O gib Acht! Gib Acht!

Weites Wunderland ist aufgetan.
Silbern ragen Berge, traumhaft groß,
Stille Pfade silberlicht talan
Aus verborg'nem Schoß;

Und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege steht
Schattenschwarz, ein Hauch vom fernen Hain
Einsam leise weht.

Und aus tiefen Grundes Dürsterheit
Blinken Lichter auf in stummer Nacht.
Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!
O gib Acht! Gib Acht!

SIETE CANCIONES DE JUVENTUD

1. NOCHE

Sobre el valle y la noche se amontonan las nubes,
flotan las nieblas, susurran dulcemente las aguas.
Ahora, de súbito, todo se revela:
¡oh, atenta! ¡Atenta!

Una vasta y maravillosa tierra se descubre.
Se alzan montañas plateadas, de alturas fabulosas,
silenciosos senderos argentinos descienden al valle
desde entrañas ocultas;

y el sublime universo es de una pureza de ensueño.
Un haya silenciosa está junto al camino,
negra como una sombra, de un bosquecillo lejano,
sopla solitario un suave hálito.

Y de la oscuridad de las profundidades
destellan luces en la silenciosa noche.
¡Embébet, alma! ¡Embébet de soledad!
¡Oh, atenta! ¡Atenta!

2. SCHILFLIED

*Texto de Nikolaus Lenau, pseudónimo de Nikolaus
Franz Niembsch Edler von Strehlenau (1802-1850)*

Auf geheimem Waldespfade
Schleich' ich gern im Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Daß ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen
Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

3. DIE NACHTIGALL

Texto de Theodor Storm (1817-1888)

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind im Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Blut,
Nun geht sie tief in Sinnen,
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut
Und weiß nicht, was beginnen.

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind im Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

2. CANCIÓN DE LA CAÑA

Por secretos caminos del bosque
me adentro furtivo a la luz del atardecer
hasta el desierto cañaveral,
muchacha, y pienso en ti.

Cuando el bosquecillo se oscurece,
las cañas susurran misteriosas,
y es entre sus lamentos y murmullos
cuando sólo puedo llorar y llorar.

Y me parece oír suavemente por el aire
el sonido de tu voz,
y hundirse tu dulce canto
en el estanque.

3. EL RUISEÑOR

Ha sido cosa del ruiseñor,
que ha cantado toda la noche;
con su dulce canto,
que suena y resuena,
han abierto las rosas.

Ella, que era una alocada,
ahora va absorta en sus pensamientos,
lleva en la mano el sombrero estival
y soporta en silencio el ardor del sol
y no sabe qué hacer.

Ha sido cosa del ruiseñor,
que ha cantado toda la noche;
con su dulce canto,
que suena y resuena
han abierto las rosas.

4. TRAUMGEKRÖNT

Texto de Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Das war der Tag der weißen Chrysanthemen,
Mir bangte fast vor seiner Pracht...
Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen
Tief in der Nacht.

Mir war so bang, und du kamst lieb
und leise,
Ich hatte grad im Traum an dich gedacht.
Du kamst, und leis' wie eine Märchenweise
Erklang die Nacht.

5. IM ZIMMER

*Texto de Johannes Schlaf, pseudónimo
de Bjarne P. Holmsen (1862-1941)*

Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so still herein.
Ein Feuerlein rot
Knistert im Ofenloch und loht.
So, mein Kopf auf deinen Knie'n,
So ist mir gut.
Wenn mein Auge so in deinem ruht,
Wie leise die Minuten zieh'n.

4. EN UNA AUREOLA DE SUEÑO

Era el día de los crisantemos blancos,
yo casi temía por su esplendor...
Y entonces viniste a tomar mi alma
en la profundidad de la noche.

Estaba tan inquieta, y llegaste amable
y dulcemente,
acababa de pensar en ti en sueños.
Viniste, y dulcemente, como la melodía de un hada,
resonó la noche.

5. EN LA HABITACIÓN

Resplandor del sol otoñal.
La amable tarde observa el interior con tanta paz.
Un fuegucito rojo
crepita y destella en la estufa.
Así, mi cabeza en tus rodillas,
así me siento bien.
Cuando mis ojos reposan en los tuyos,
¡qué dulcemente pasan los minutos!

6. LIEBESODE*Texto de Otto Erich Hartleben (1864-1905)*

Im Arm der Liebe schiefen wir selig ein,
Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden trug er
Hinaus in die helle Mondnacht.

Und aus dem Garten tastete zagend sich
ein Rosenduft an unserer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches, so reich an Sehnsucht.

7. SOMMERTAGE*Texto de Paul Hohenberg (1884-1944)*

Nun ziehen Tage über die Welt,
Gesandt aus blauer Ewigkeit,
Im Sommerwind verweht die Zeit.
Nun windet nächstens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand
Über Wander— und Wunderland.

O Herz, was kann in diesen Tagen
Dein hellstes Wanderlied denn sagen
Von deiner tiefen, tiefen Lust:
Im Wiesensang verstummt die Brust,
Nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild
Zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

6. ODA AMOROSA

En brazos del amor dichosamente nos dormimos,
por la ventana abierta escuchaba el viento estival
y sacaba la paz de nuestra respiración
a la clara noche iluminada por la luna.

Y desde el jardín avanzaba, medrosa, a tientas,
hacia nuestro lecho de amor una fragancia de rosas
y nos regaló sueños maravillosos,
sueños de éxtasis — ¡llenos de deseo!

7. DÍAS DE VERANO

Se estiran los días por el mundo,
enviados por la eternidad azul,
en la brisa estival se dispersa el tiempo.
De noche, el Señor teje ahora
coronas de estrellas con su sagrada mano
sobre la maravillosa tierra por la que caminamos.

Oh, corazón, ¿qué puede decir en estos días
tu fulgurante cantar de caminante
de tu placer hondo y profundo?
Con el canto de los prados el pecho enmudece,
callan las palabras, donde una imagen tras otra
afluyen hacia ti y te llenan por completo.

TRADUCCIONES DE LUIS GAGO

Segunda parte

Franz Schubert

ELLENS GESÄNGE

*Textos de Walter Scott (1771-1832),
traducidas al alemán por Adam Storck (1780-1822)*

I. RASTE KRIEGER!

Raste Krieger! Krieg ist aus,
Schlaf den Schlaf, nichts wird dich wecken,
Träume nicht von wildem Strauß
Nicht von Tag und Nacht voll Schrecken.

In der Insel Zauberhallen
Wird ein weicher Schlafgesang
Um das müde Haupt dir wallen
Zu der Zauberharfe Klang.

Feen mit unsichtbaren Händen
Werden auf dein Lager hin
Holde Schlummerblumen senden,
Die im Zauberlande blühen.

Raste Krieger, Krieg ist aus,
Schlaf den Schlaf, nichts wird dich wecken,
Träume nicht von wildem Strauß
Nicht von Tag und Nacht voll Schrecken.

Nicht der Trommel wildes Rasen,
Nicht des Kriegs gebietend Wort,
Nicht der Todeshörner Blasen
Scheuchen deinen Schlummer fort.

Nicht das Stampfen wilder Pferde,
Nicht der Schreckensruf der Wacht,
Nicht das Bild von Tagsbeschwerde
Stören deine stille Nacht.

CANTOS DE ELLEN

I. ¡DESCANSA, GUERRERO!

¡Descansa, guerrero! La guerra ha terminado.
Duerme el sueño, nada te despertará.
No sueñes con la salvaje lucha,
con días y noches llenos de horror.

En las salas encantadas de la isla
habrá una suave canción de arrullo.
Para rodearte la cabeza cansada
con el sonido del arpa mágica.

Hadas, con manos invisibles,
harán llegar hasta tu lecho
dulces flores de arrullos
que florecen en el país encantado.

¡Descansa, guerrero! La guerra ha terminado.
Duerme el sueño, nada te despertará.
No sueñes con la salvaje lucha,
con días y noches llenos de horror.

No la salvaje furia del tambor,
no la palabra que decreta la guerra,
no el toque de los cuernos de la muerte,
no ahuyenten ellos tu reposo.

No el piafar de salvajes caballos,
no el atroz «¡quién vive!» de la guardia,
no la imagen de las fatigas del día,
no perturben ellos tu noche en calma.

Doch der Lerche Morgensänge
 Wecken sanft dein schlummernd Ohr,
 Und des Sumpffegieders Klänge
 Steigend aus Geschilf und Rohr.

Raste Krieger! Krieg ist aus,
 Schlaf den Schlaf, nichts wird dich wecken,
 Träume nicht von wildem Strauß
 Nicht von Tag und Nacht voll Schrecken.

II. JÄGER, RUHE VON DER JAGD!

Jäger, ruhe von der Jagd!
 Weicher Schlummer soll dich decken,
 Träume nicht, wenn Sonn' erwacht,
 Daß Jagdhörner dich erwecken.

Schlaf! der Hirsch ruht in der Höhle,
 Bei dir sind die Hunde wach,
 Schlaf, nicht quäl' es deine Seele,
 Daß dein edles Roß erlag.

Jäger, ruhe von der Jagd!
 Weicher Schlummer soll dich decken,
 Wenn der junge Tag erwacht,
 Wird kein Jägerhorn dich wecken.

Mas los cantos del alba de las alondras
 despierten dulcemente tus oídos adormecidos
 y los sonidos de los pájaros del pantano
 elévense desde los juncos y cañas.

¡Descansa, guerrero! La guerra ha terminado.
 Duerme el sueño, nada te despertará.
 No sueñes con la salvaje lucha,
 con días y noches llenos de horror.

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL FERNANDO MAYO

II. ¡DESCANSA DE LA CAZA, CAZADOR!

¡Descansa de la caza, cazador!
 Una suave duermevela te protege,
 no sueñes cuando el Sol despierta
 y los cuernos de caza te llaman.

¡Duerme! El ciervo reposa en la cueva,
 junto a ti acechan los perros,
 duerme, que nada perturbe tu alma,
 pues tu noble corcel ha muerto.

¡Descansa de la caza, cazador!
 Una suave duermevela te protege.
 Cuando despierte el nuevo día,
 ningún cuerno te perturbará.

TRADUCCIÓN DE BLAS MATAMORO

III. AVE MARIA!

Ave Maria! Jungfrau mild,
Erhöre einer Jungfrau Flehen,
Aus diesem Felsen starr und wild
Soll mein Gebet zu dir hinwehen.
Wir schlafen sicher bis zum Morgen,
Ob Menschen noch so grausam sind.
O Jungfrau, sieh der Jungfrau Sorgen,
O Mutter, hör ein bittend Kind!
Ave Maria!

Ave Maria! Unbefleckt!
Wenn wir auf diesen Fels hinsinken
Zum Schlaf, und uns dein Schutz bedeckt
Wird weich der harte Fels uns dünken.
Du lächelst, Rosendüfte wehen
In dieser dumpfen Felsenkluft,
O Mutter, höre Kindes Flehen,
O Jungfrau, eine Jungfrau ruft!
Ave Maria!

Ave Maria! Reine Magd!
Der Erde und der Luft Dämonen,
Von deines Auges Huld verjagt,
Sie können hier nicht bei uns wohnen,
Wir woll'n uns still dem Schicksal beugen,
Da uns dein heil'ger Trost anweht;
Der Jungfrau wolle hold dich neigen,
Dem Kind, das für den Vater fleht.
Ave Maria!

III. ¡AVE MARÍA!

¡Ave María! Dulce virgen,
escucha las súplicas de una doncella,
desde esta roca muerta e inhóspita
ha de llegar hasta ti mi oración.
Dormiremos a salvo hasta la mañana,
por crueles que sean los hombres.
¡Oh, Virgen, comprende las penas de una doncella!
¡Oh, Madre, escucha a una hija suplicante!
¡Ave María!

¡Ave María, Inmaculada!
Cuando sobre esta roca nos inclinamos
a dormir y nos cubre tu manto protector,
la dura roca habrá de parecernos blanda.
Sonríes y el viento trae aromas de rosas
a este sombrío despeñadero.
¡Oh, Madre, escucha la súplica de una niña!
¡O, Virgen, otra virgen te llama!
¡Ave María!

¡Ave María, Virgen pura!
Los demonios de la tierra y del aire
se espantan ante la gracia de tus ojos,
no pueden vivir aquí, entre nosotros,
queremos plegarnos al destino sin decir nada,
pues llega a nosotros tu sagrado consuelo;
muéstrate misericordiosa con la doncella,
con la niña que suplica por su padre.
¡Ave María!

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

DER WANDERER AN DEN MOND*Texto de Johann Gabriel Seidl (1804-1875)*

Ich auf der Erd', am Himmel du
 Wir wandern beide rüstig zu: -
 Ich ernst und trüb, du mild und rein,
 Was mag der Unterschied wohl sein?

Ich wandre fremd von Land zu Land,
 So heimatlos, so unbekannt;
 Berg auf, Berg ab, Wald ein,
 Wald aus,
 Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab
 Aus Westens Wieg' in Ostens Grab,
 Wallst Länder ein und Länder aus,
 Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgedehnt,
 Ist dein geliebtes Heimatland;
 O glücklich, wer, wohin er geht,
 Doch auf der Heimat Boden steht!

EL CAMINANTE A LA LUNA

Yo por la tierra, por el cielo tú,
 los dos vamos andando reciamente:
 grave y sombrío yo, tú dulce y pura,
 ¿habrá una diferencia entre nosotros?

De país en país, siempre extranjero,
 voy como un desterrado al cual ignoran,
 cuesta arriba, cuesta abajo, monte adentro
 y afuera,
 mas en ningún lugar me siento en casa.

En cambio tú, vas de acá para allá,
 de la cuna del Oeste a la tumba del Este²,
 de país en país, peregrinando,
 mas, estés donde estés, en casa estás.

El cielo, en su infinita extensión,
 es tu patria querida.
 ¡Oh, feliz aquel que, allá donde vaya,
 se siente en suelo patrio!

TRADUCCIÓN DE CARLOS ORTEGA

2. Así en el texto de la canción y en la primera edición del poema. En ediciones posteriores, el poeta corrigió el verso por el orden lógico: «de la cuna del Este a la tumba del Oeste».

AN DEN MOND IN EINER HERBSTNACHT

Texto de Aloys Wilhelm Schreiber (1761-1841)

Freundlich ist dein Antlitz,
Sohn des Himmels!
Leis sind deine Tritte
Durch des Äthers Wüste,
Holder Nachtgefährte!

Dein Schimmer ist sanft und erquickend,
Wie das Wort des Trostes
Von des Freundes Lippe,
Wenn ein schrecklicher Geier
An der Seele nagt.

Manche Träne siehst du,
Siehst so manches Lächeln,
Hörst der Liebe trauliches Geflüster,
Leuchtest ihr auf stillem Pfade;
Hoffnung schwebt auf deinem Strahle,
Herab zum stillen Dulder,
Der verlassen geht
Auf bedorntem Weg.

Du siehst auch meine Freunde,
Zerstreut in fernen Landen:
Du gießest deinen Schimmer
Auch auf die frohen Hügel,
Wo ich oft als Knabe hüpfte,
Wo oft bei deinem Lächeln
Ein unbekanntes Sehnen
Mein junges Herz ergriff.

Du blickst auch auf die Stätte,
Wo meine Lieben ruhn,
Wo der Tau fällt auf ihr Grab,
Und die Gräser drüber when
In dem Abendhauche.

A LA LUNA EN UNA NOCHE OTOÑAL

¡Amable es tu rostro,
hija del cielo!
¡Ligeros son tus pasos
por el páramo aéreo,
dulce compañera de la noche!

Tu fulgor es suave y refrescante,
como las palabras de consuelo
salidas de los labios del amigo
cuando un terrible buitres
te roe el alma.

Ves muchas lágrimas,
ves tantas sonrisas,
oyes los íntimos susurros del amor
mientras lo alumbras en su quedado camino;
la esperanza descende con tus rayos
hasta quien sufre en silencio,
avanzando solitario
por espinosa senda.

Ves también a mis amigos,
dispersos por lejanas tierras:
viertes también tu resplandor
sobre los montes dichosos,
donde jugaba a menudo de niño,
donde, cuando tú sonreías,
un anhelo desconocido
apresaba a menudo mi joven corazón.

También contemplas los lugares
donde reposan mis seres queridos,
donde el rocío cae sobre sus tumbas
y la hierba que las cubre
se agita con el viento vespertino.

Doch dein Schimmer dringt nicht
 In die dunkle Kammer,
 Wo sie ruhen von des Lebens Müh'n,
 Wo auch ich bald ruhen werde!
 Du wirst geh'n
 Und wiederkehren,
 Du wirst seh'n
 Noch manches Lächeln;
 Dann werd' ich nicht mehr lächeln,
 Dann werd' ich nicht mehr weinen,
 Mein wird man nicht mehr gedenken
 Auf dieser schönen Erde.

AUFLÖSUNG

Texto de Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)

Verbirg dich, Sonne,
 Denn die Gluten der Wonne
 Versengen mein Gebein;
 Verstummet, Töne,
 Frühlings Schöne
 Flüchte dich, und laß mich allein!

Quillen doch aus allen Falten
 Meiner Seele liebliche Gewalten;
 Die mich umschlingen,
 Himmlisch singen --
 Geh' unter, Welt, und störe
 Nimmer und nimmer die süßen, ätherischen Chöre.

¡Pero tu luz no penetra
 en la estancia oscura
 donde reposan de las fatigas de la vida,
 donde yo también pronto reposaré!
 Te irás
 y volverás de nuevo,
 habrás aún de ver
 muchas sonrisas;
 entonces ya habré dejado de reír,
 entonces ya habré dejado de llorar
 y nadie habrá ya de recordarme
 en esta hermosa tierra.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

DISOLUCIÓN

¡Escóndete, Sol,
 pues las llamas del deleite
 abrasan todo mi ser;
 callad, sonidos,
 belleza primaveral,
 huye y déjame solo!

Pues brotan de todos los poros
 de mi alma adorables fuerzas,
 que me rodean
 con cánticos celestiales.
 Desvanécete, mundo, y nunca turbes
 los dulces, etéreos coros.

TRADUCCIÓN DE RAFAEL BANÚS IRUSTA

DER WANDERER

Texto de Friedrich van Schlegel (1772-1829)

Wie deutlich des Mondes Licht
Zu mir spricht,
Mich beseelend zu der Reise;
«Folge treu dem alten Gleise,
Wähle keine Heimat nicht.
Ew'ge Plage
Bringen sonst die schweren Tage;
Fort zu andern
Sollst du wechseln, sollst du wandern,
Leicht entfliehend jeder Klage.»

Sanfte Ebb und hohe Flut,
Tief im Mut,
Wandr' ich so im Dunkeln weiter,
Steige mutig, singe heiter,
Und die Welt erscheint mir gut.
Alles reine
Seh ich mild im Widerscheine,
Nichts verworren
In des Tages Glut verdorren:
Froh umgeben, doch alleine.

EL CAMINANTE

Con qué claridad me habla
la luz de la Luna
y me inspira para mi viaje:
«Sigue fielmente la antigua senda,
no escojas patria alguna.
Eterno pesar
traerán si no los difíciles días;
hacia otras patrias distintas
debes partir, debes caminar,
escapando ligero a todo lamento».

Suave al bajar la marea, fuerte al subir,
profundo el ánimo,
sigo caminando así en la oscuridad,
asciendo animoso, canto alegre,
y el mundo me parece bueno.
Todo pureza
se antoja a mi mirada serena.
Nada veo borroso,
ni reseco por el ardor del día:
rodeado de alegría estoy, pero solo.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

ZWEI SZENEN AUS «LACRIMAS»

N.º 1. DELPHINE

Texto de Christian Wilhelm von Schütz (1776-1847)

Ach, was soll ich beginnen
Vor Liebe?
Ach, wie sie innig durchdringet
Mein Inn'res!
Siehe, Jüngling, das Kleinste
Vom Scheitel bis zur Sohl' ist dir einzig
Geweiht.
O Blumen! Blumen! verwelket,
Euch pfl eget
Nur, bis sie Lieb' erkennet,
Die Seele.
Nichts will ich tun, wissen und haben,
Gedanken
Der Liebe, die mächtig mich fassen,
Nur tragen.
Immer sinn' ich, was ich aus Inbrunst
Wohl könne tun,
Doch zu sehr hält mich Liebe im Druck,
Nichts läßt sie zu.
Jetzt, da ich liebe, möcht' ich erst leben,
Und sterbe,
Jetzt, da ich liebe, möcht' ich hell brennen,
Und welke.
Wozu auch Blumen reihen und wässern?
Entblättert! So sieht, wie Liebe mich
entkräftet,
Sein Spähen.
Der Rose Wange will bleichen,
Auch meine,
Ihr Schmuck zerfällt, wie verscheinen
Die Kleider.
Ach Jüngling, da du mich erfreuest
Mit Treue,
Wie kann mich mit Schmerz so bestreuen
Die Freude?

DOS ESCENAS DE «LACRIMAS»

N.º 1. DELPHINE

¡Ay! ¿Qué haría yo
de tanto amor?
¡Ay, con qué fuerza atraviesa
lo más hondo de mi ser!
Date cuenta, joven: el más mínimo detalle,
de la cabeza a los pies, a ti solo
está dedicado.
¡Oh, flores, flores! Marchitáos,
sólo hasta que reconozca el amor
os cuidará
el alma.
Nada quiero hacer ni saber ni tener,
sólo pensamientos
de amor que se apoderan de mí por entero
quiero albergar, y nada más.
No dejo de pensar en lo que, de pasión,
sería capaz de hacer,
mas el amor me mantiene demasiado atrapada,
no permite nada más.
Ahora que amo es cuando de verdad quiero vivir,
y muero,
ahora que amo quiero arder a toda llama
y me marchito.
¿Para qué sembrar y regar flores?
¡Deshojada! Así ve cómo el amor me roba
las fuerzas
su mirada.
Palidecerá la mejilla de la rosa,
también la mía,
su belleza se ajará igual que se deslustran
los vestidos.
Ay, joven, cuando me regocijas
con tu fidelidad,
¿cómo es posible que me infunda dolor
la alegría?

N.º 2. FLORIO

Texto de Christian Wilhelm von Schütz (1776-1847)

Nun, da Schatten niedergleiten,
Und die Lüfte zärtlich wehen,
Dringet Seufzen aus der Seele
Und umgirt die treuen Saiten.

Klaget, daß ihr mit mir sterbet
Bittern Tod, wenn die nicht heilet,
Die den Becher mir gereicht,
Voller Gift, daß ich und ihr verderbet.

Erst mit Tönen, sanft wie Flöten,
Goss sie Schmerz in meine Adern,
Sehen wollte sie der Kranke,
Und nun wird ihr Reiz ihn töten.

Nacht, komm her, mich zu umwinden
Mit dem farbenlosen Dunkel!
Ruhe will ich bei dir suchen,
Die mir not tut bald zu finden.

N.º 2. FLORIO

Ahora que caen las sombras
y los aires soplan suavemente,
un suspiro brota del alma
y arrulla a las fieles cuerdas.

Lamentáos, que compartiréis conmigo
una amarga muerte si no sana
aquella que me dio a beber de la copa
llena de un veneno que nos mata a mí y a ella.

Al principio, con notas dulces cual flautas,
inyectó dolor en mis venas;
el enfermo deseaba verla
y ahora su encanto lo matará.

¡Noche, ven a mí, ven a envolverme
con tu oscuridad incolora!
En ti buscaré la paz
que tanto necesito hallar pronto.

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ



Foto : Boco Virtus

Christine Schäfer

Soprano

Estudió en el Conservatorio de Berlín con Ingrid Figur, Arleen Augér, Aribert Reimann, Dietrich Fischer-Dieskau y Sena Jurinac y ha desarrollado una brillantísima carrera en recitales, conciertos, ópera y grabaciones discográficas. Después de debutar en 1988 en el Festival de Berlín cantando *Nachträume*, ha aparecido frecuentemente en auditorios como el Wigmore Hall de Londres y la Musikverein de Viena: su amplio repertorio de conciertos le permite actuaciones regulares en los escenarios más importantes de Europa y América, donde colabora de forma estrecha con directores como Abbado, Levine, Harnoncourt, Boulez, Eschenbach, Haitink, Harding, Gatti, Mehta, Metzmacher, Thielemann y Rattle. En 2002 inauguró la Trienal del Ruhr con *Winterreise* de Schubert en un montaje de Oliver Hermann y acompañada por Irwin Gage. Su extensa discografía incluye *Die Entführung aus dem Serail*, la colección de Mozart y Strauss, las *Cantatas de boda* de J.S. Bach, *Pierrot Lunaire* y *Pli selon Pli* de Boulez y un disco de canciones de Debussy y Chausson, acompañada por Irwin Gage. Junto a Nikolaus Harnoncourt ha grabado la *Matthäus-Passion* de Bach y el *Requiem* de Mozart. También ha participado en las series de Graham Johnson de Lieder de Schubert, Schumann y Brahms, en la galardonada *Lyrische Sinfonie* de Zemlinsky (con Eschenbach y la Orquesta de París) y, con el Cuarteto Petersen y Aribert Reimann, Lieder de Mendelssohn y Schumann. Ha obtenido excelentes críticas por su *Die Winterreise* de Schubert y por su *Apparition*, de Purcell y Georg Crumb, ambas con Eric Schneider. En el campo de la ópera, destacan su Violeta en la producción de Marthaler para el Palais Garnier de París, su regreso al Metropolitan para una producción de *Hansel und Gretel*, una primera incursión en Rossini con *Il turco in Italia*, así como una producción de *Entführung aus dem Serail*, ambas en la Staatsoper de Berlín. Tras su presentación en Viena como *Partenope* de Händel en 2009, volverá con Ophelia de *Hamlet* en 2012. Su actuación en el Festival de Salzburgo 2009 como protagonista de *Teodora* de Händel, fue un éxito rotundo. El año terminó con Adele de *Die Fledermaus*, dirigida por Zubin Mehta en la Staatsoper de Berlín y 2010 comenzó con *Der Rosenkavalier* en el Metropolitan y Asteria de *Tamerlano* de Händel en el Covent Garden. Recientes conciertos la han llevado a Berlín con Metzmacher, Londres con Haitink, Viena con Jurowski, San Francisco con Eschenbach y París con Gatti. Ha dado recitales en Estambul, Colonia, Fráncfort, Barcelona, Nueva York y Viena. Ha participado en dos ediciones del Ciclo de Lied: XI (02-03) y XIII (06-07).



Foto : Bono Virus

Eric Schneider

Piano

Es natural de la ciudad de Bergische, cerca de Colonia, en Alemania. Estudió de piano y matemáticas y a los veintidós años realizó sus exámenes como intérprete solista. Recibió numerosos premios en concursos nacionales e internacionales. Posteriormente realizó estudios de Lied con Hartmut Höll. Schneider disfruta de una merecida fama como pianista acompañante de Lied e intérprete solista. Ha actuado en salas de todo el mundo junto a reconocidos cantantes de su generación: en cada caso logra encontrar el equilibrio entre los textos de las obras y las partituras de las composiciones que conforman el mundo del Lied. A lo largo de su carrera ha estudiado con maestros como Paul Badura-Skoda o Alfred Brendel, así como con cantantes de la talla de Elisabeth Schwarzkopf o Dietrich Fischer-Dieskau. Además, complementó su preparación musical con estudios de dirección orquestal con Rolf Reuter en la ciudad de Berlín. Durante muchos años Schneider ha trabajado de forma intensiva con cantantes como Christine Schäfer, Matthias Goerne, Christiane Oelze y Stephan Genz. Sus interpretaciones en el mundo del Lied le permiten recorrer con frecuencia las mejores salas, auditorios y teatros de Europa, América y Asia. Desde hace años es frecuentemente invitado a importantes festivales de música, como Schubertiade en Schwarzenberg (Suiza), Salzburgo en Austria o Tanglewood en Massachusetts (Estados Unidos). Ha colaborado en numerosas producciones discográficas en varios sellos. De ellas, cabe destacar su participación en discos junto a Christiane Oelze y Matthias Goerne, entre otros, con obras de Schubert; *The Hollywood Songbook* de Hanns Eisler, interpretado por Goerne para Decca; *Winterreise* de Schubert, con Schäfer, para Onyx; *Apparition* de Purcell y Crumb, con Schäfer, para Harmonia Mundi, y *Verbotene Lieder* de Grosz, Korngold, Ullmann y Weill, con Oelze, para Capriccio. Asimismo toca en varios grupos de cámara. También es un consumado profesor de otros pianistas y cantantes, y toca en universidades de varios países. Recientemente ha participado en un recital de la soprano Claudia Barainsky en la Beethovenfest de la ciudad de Bonn. Ha participado en siete ediciones del Ciclo de Lied: VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07) y XV (08-09).

Teatro

de la Zarzuela

DIRECTOR
PAOLO PINAMONTI

DIRECTOR MUSICAL
CRISTÓBAL SOLER

GERENTE
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
ALESSANDRO RIZZOLI

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ANGEL BARREDA

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN
NOELIA ORTEGA

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

COORDINADORA INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.ª CASTILLO

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ANTONIO CONTRERAS, CAJERO PAGADOR
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
ISABEL SÁNCHEZ

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA
CRISTINA GONZÁLEZ
JUAN LUIS GONZÁLEZ

REGIDORES DE ESCENARIO
REBECA HALL
MAHOR GALILEA

REGIDOR TÉCNICO
JUAN MANUEL GARCÍA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
EVA CHILOECHES
VICTORIA FERNÁNDEZ SARRÓ

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
FRANCISCO YESARES

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ

CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ CALVO
FRANCISCO J. BUENO DELEITO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.ª ARJONA
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
VICENTE FERNÁNDEZ
ANDRÉS DE LUCIO
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI
PILAR LÓPEZ
M.ª PILAR ARRIOLA
ELBA SANZ
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.ª. MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
NIEVES MÁRQUEZ

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
DAMIÁN GÓMEZ, JEFE
MANUEL ÁNGEL FLORES

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA
CONCEPCIÓN MAESTRE
ISABEL CABRERIZO

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE

RODRIGO DE RATO FIGAREDO

PATRONOS

ENEDINA ÁLVAREZ GAYOL

JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ

FRANCISCO BAQUERO NORIEGA

PEDRO BEDIA PÉREZ

LUIS BLASCO BOSQUED

CARMEN CAFRANGA CAVESTANY

ARTURO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ-NORNIELLA

JORGE GÓMEZ MORENO

JAVIER LÓPEZ MADRID

GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO

JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ CASTRO

MERCEDES DE LA MERCED MONGE

JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQÜES COBIÁN

JESÚS PEDROCHE NIETO

JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ

ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA

MERCEDES ROJO IZQUIERDO

RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

VIRGILIO ZAPATERO GÓMEZ

SECRETARIO

MIGUEL CRESPO RODRÍGUEZ

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Tel: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Tel: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Tel: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Tel: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00



VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas. **902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se puede adquirir en esta Tienda los programas de cada espectáculo a 3 €, así como los libros-programas anteriormente publicados. También se venden diversos objetos de recuerdo.

**EL PROGRAMA COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:
HTTP: //TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES**

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.



TEATRO DE LA
ZARZUELA

